AANVULLEND PROTOCOL

in de vorm van een briefwisseling tussen de Europese Gemeenschap en de Republiek Letland bij de vrijhandelsovereenkomst tussen de Europese Gemeenschappen en de Republiek Letland en de Europaovereenkomst tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten en de Republiek Letland

A. *Brief van de Raad van de Europese Unie*

Mevrouw, Mijnheer,

1. Ik heb de eer te verwijzen naar de onderhandelingen die op 12 november 1997 door onze delegaties werden gevoerd over wijziging van de overeenkomst betreffende vrijhandel en met handel verband houdende zaken tussen de Europese Gemeenschap, de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie en de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, enerzijds, en de Republiek Letland, anderzijds, die op 18 juli 1994 werd ondertekend en die op 1 januari 1995 in werking trad, en van de Europaovereenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de Republiek Letland, anderzijds, die op 12 juni 1995 werd ondertekend, met het oog op onder meer verlenging van de looptijd van protocol nr. 1 bij beide overeenkomsten betreffende de handel in textielproducten, en wijziging van de tariefregeling voor textielproducten die in de overeenkomsten is opgenomen.

2. Als resultaat van deze onderhandelingen werd overeengekomen de vrijhandelsovereenkomst en de Europaovereenkomst als volgt te wijzigen.

2.1.1. Artikel 10, lid 1, van de vrijhandelsovereenkomst en artikel 16, lid 1, van de Europaovereenkomst worden vervangen door de volgende tekst:

„De douanerechten bij invoer in de Gemeenschap voor textielproducten van oorsprong uit Letland die in de hoofdstukken 50 tot en met 63 van de gecombineerde nomenclatuur zijn opgenomen, worden met ingang van 1 januari 1998 afgeschaft.".

2.1.2. Bijlage V bij de vrijhandelsovereenkomst en bij de Europaovereenkomst wordt geschrapt.

2.2. Artikel 10, lid 2, van de vrijhandelsovereenkomst en artikel 16, lid 2, van de Europaovereenkomst worden vervangen door de volgende tekst:

„De douanerechten bij invoer in Letland voor textielproducten van oorsprong uit de Gemeenschap die in de hoofdstukken 50 tot en met 63 van de gecombineerde nomenclatuur zijn opgenomen, worden met ingang van 1 januari 1998 afgeschaft.".

2.3. Aan artikel 10 van de vrijhandelsovereenkomst en aan artikel 16 van de Europaovereenkomst wordt het volgende lid toegevoegd:

„3. Protocol nr. 1 omvat de overige regelingen die op de daarin genoemde textielproducten van toepassing zijn.".

2.4.1. De laatste zin van artikel 19, lid 1, van protocol nr. 1 bij de vrihandelsovereenkomst en bij de Europaovereenkomst wordt vervangen door de volgende tekst:

„Zij is van toepassing tot en met 31 december 2000, of tot de toetreding van Letland tot de WTO, indien die eerder plaatsvindt. Indien Letland vóór 31 december 2000 toetreedt tot de WTO, vindt vóór de toetreding van Letland tot de WTO overleg plaats over handhaving van het in artikel 2, lid 3, van protocol nr. 1 bedoelde systeem voor dubbele controle.".

2.4.2. Bijlage II bij protocol nr. 1 bij de vrijhandelsovereenkomst en bij de Europaovereenkomst wordt vervangen door de volgende tekst:

„Producten die onderworpen zijn aan de in artikel 2, lid 3, van de overeenkomst bedoelde dubbele controle

(De volledige productomschrijvingen van de in deze bijlage genoemde categorieën zijn in bijlage I bij de overeenkomst opgenomen).

Categorie:

1, 2, 4, 5, 6, 7, 9, 12, 15, 26, 27, 31".

2.4.3. Artikel 2, lid 4, van protocol A bij protocol nr. 1 wordt vervangen door de volgende tekst:

„Het in lid 1 bedoelde certificaat van oorsprong is niet vereist voor de invoer van goederen die vergezeld gaan van een certificaat inzake goederenverkeer EUR 1 dat afgegeven is overeenkomstig protocol nr. 3 bij de vrijhandelsovereenkomst, mits uit dit document duidelijk blijkt dat de Republiek Letland op grond van de in de Gemeenschap geldende regels inzake niet-preferentiële oorsprong als het land van oorsprong dient te worden beschouwd.".

2.5. Dit protocol is een integrerend onderdeel van de vrijhandelsovereenkomst en van de Europaovereenkomst. Het is opgesteld in twee exemplaren in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse, de Zweedse en de Letse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

3. Ik moge u verzoeken mij te bevestigen dat uw regering met het bovenstaande instemt. In dat geval treedt dit aanvullend protocol in de vorm van een briefwisseling bij de vrijhandelsovereenkomst en bij de Europaovereenkomst in werking op de eerste dag van de maand volgende op de dag waarop de partijen elkaar ervan kennis hebben gegeven dat de hiertoe vereiste wettelijke procedures zijn verricht. Tot dan is het met ingang van 1 januari 1998 voorlopig van toepassing, onder de voorwaarden die in een uitwisseling van nota's worden vastgesteld (zie aanhangsel 1).

Gelieve, mevrouw, mijnheer, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Voor de Raad
van de Europese Unie

Aanhangsel 1

UITWISSELING VAN NOTA'S

Het Directoraat-generaal Buitenlandse Betrekkingen van de Commissie van de Europese Gemeenschappen biedt de missie van de Republiek Letland bij de Europese Unie zijn complimenten aan en heeft de eer te verwijzen naar de overeenkomst betreffende vrijhandel en met handel verband houdende zaken tussen de Europese Gemeenschap, de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie en de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, enerzijds, en de Republiek Letland, anderzijds, die op 18 juli 1994 werd ondertekend en die op 1 januari 1995 in werking trad, naar de Europaovereenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de Republiek Letland, anderzijds, die op 12 juni 1995 werd ondertekend, en naar het aanvullend protocol in de vorm van een briefwisseling bij deze overeenkomsten, dat op 13 november 1997 werd geparafeerd.

Het directoraat-generaal deelt de missie mede dat de Europese Gemeenschap bereid is, in afwachting van de voltooiing van de procedures die vereist zijn voor de sluiting en inwerkingtreding van het aanvullend protocol, toe te staan dat de bepalingen van het aanvullend protocol met ingang van 1 januari 1998 de facto worden toegepast, met dien verstande dat elke partij de toepassing de facto van het aanvullend protocol te allen tijde kan opzeggen, mits een opzegtermijn van 120 dagen in acht wordt genomen.

Het directoraat-generaal Buitenlandse Betrekkingen verzoekt de missie de instemming van de regering van de Republiek Letland met het bovenstaande te bevestigen.

Het directoraat-generaal Buitenlandse Betrekkingen van de Commissie van de Europese Gemeenschappen maakt van deze gelegenheid gebruik om de missie van de Republiek Letland bij de Europese Unie nogmaals van zijn bijzondere hoogachting te verzekeren.

De missie van de Republiek Letland bij de Europese Unie biedt het directoraat-generaal Buitenlandse Betrekkingen van de Commissie van de Europese Gemeenschappen haar complimenten aan en heeft de eer te verwijzen naar de nota van het directoraat-generaal van 19 december 1997 met betrekking tot de overeenkomst betreffende vrijhandel en met handel verband houdende zaken tussen de Europese Gemeenschap, de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie en de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, enerzijds, en de Republiek Letland, anderzijds, die op 18 juli 1994 werd ondertekend en die op 1 januari 1995 in werking trad, de Europaovereenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de Republiek Letland, anderzijds, die op 12 juni 1995 werd ondertekend, en het aanvullend protocol in de vorm van een briefwisseling bij deze overeenkomsten, dat op 13 november 1997 werd geparafeerd.

De missie van de Republiek Letland bij de Europese Unie deelt het directoraat-generaal mede dat de regering van de Republiek Letland bereid is, in afwachting van de voltooiing van de procedures die vereist zijn voor de sluiting en inwerkingtreding van het aanvullend protocol in de vorm van een briefwisseling, toe te staan dat de bepalingen van het aanvullend protocol met ingang van 1 januari 1998 de facto worden toegepast, met dien verstande dat elke partij de toepassing de facto van het aanvullend protocol te allen tijde kan opzeggen, mits een opzegtermijn van 120 dagen in acht wordt genomen.

De missie van de Republiek Letland bij de Europese Unie maakt van deze gelegenheid gebruik om het directoraat-generaal Buitenlandse Betrekkingen van de Commissie van de Europese Gemeenschappen nogmaals van haar bijzondere hoogachting te verzekeren.

B. *Brief van de regering van de Republiek Letland*

Mevrouw, Mijnheer,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van Uw brief van 9 december 1998, welke als volgt luidt:

„1. Ik heb de eer te verwijzen naar de onderhandelingen die op 12 november 1997 door onze delegaties werden gevoerd over wijziging van de overeenkomst betreffende vrijhandel en met handel verband houdende zaken tussen de Europese Gemeenschap, de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie en de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, enerzijds, en de Republiek Letland, anderzijds, die op 18 juli 1994 werd ondertekend en die op 1 januari 1995 in werking trad, en van de Europaovereenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de Republiek Letland, anderzijds, die op 12 juni 1995 werd ondertekend, met het oog op onder meer verlenging van de looptijd van protocol nr. 1 bij beide overeenkomsten betreffende de handel in textielproducten, en wijziging van de tariefregeling voor textielproducten die in de overeenkomsten is opgenomen.

2. Als resultaat van deze onderhandelingen werd overeengekomen de vrijhandelsovereenkomst en de Europaovereenkomst als volgt te wijzigen.

2.1.1. Artikel 10, lid 1, van de vrijhandelsovereenkomst en artikel 16, lid 1, van de Europaovereenkomst worden vervangen door de volgende tekst:

„De douanerechten bij invoer in de Gemeenschap voor textielproducten van oorsprong uit Letland die in de hoofdstukken 50 tot en met 63 van de gecombineerde nomenclatuur zijn opgenomen, worden met ingang van 1 januari 1998 afgeschaft.”.

2.1.2. Bijlage V bij de vrijhandelsovereenkomst en bij de Europaovereenkomst wordt geschrapt.

2.2. Artikel 10, lid 2, van de vrijhandelsovereenkomst en artikel 16, lid 2, van de Europaovereenkomst worden vervangen door de volgende tekst:

„De douanerechten bij invoer in Letland voor textielproducten van oorsprong uit de Gemeenschap die in de hoofdstukken 50 tot en met 63 van de gecombineerde nomenclatuur zijn opgenomen, worden met ingang van 1 januari 1998 afgeschaft.”.

2.3. Aan artikel 10 van de vrijhandelsovereenkomst en aan artikel 16 van de Europaovereenkomst wordt het volgende lid toegevoegd:

„3. Protocol nr. 1 omvat de overige regelingen die op de daarin genoemde textielproducten van toepassing zijn.”.

2.4.1. De laatste zin van artikel 19, lid 1, van protocol nr. 1 bij de vrijhandelsovereenkomst en bij de Europaovereenkomst wordt vervangen door de volgende tekst:

„Zij is van toepassing tot en met 31 december 2000, of tot de toetreding van Letland tot de WTO, indien die eerder plaatsvindt. Indien Letland vóór 31 december 2000 toetreedt tot de WTO, vindt vóór de toetreding van Letland tot de WTO overleg plaats over handhaving van het in artikel 2, lid 3, van protocol nr. 1 bedoelde systeem voor dubbele controle.”.

2.4.2. Bijlage II bij protocol nr. 1 bij de vrijhandelsovereenkomst en bij de Europaovereenkomst wordt vervangen door de volgende tekst:

„Producten die onderworpen zijn aan de in artikel 2, lid 3, van de overeenkomst bedoelde dubbele controle

(De volledige productomschrijvingen van de in deze bijlage genoemde categorieën zijn in bijlage I bij de overeenkomst opgenomen)

Categorie:

1, 2, 4, 5, 6, 7, 9, 12, 15, 26, 27, 31”.

2.4.3. Artikel 2, lid 4, van protocol A bij protocol nr. 1 wordt vervangen door de volgende tekst:

„Het in lid 1 bedoelde certificaat van oorsprong is niet vereist voor de invoer van goederen die vergezeld gaan van een certificaat inzake goederenverkeer EUR 1 dat afgegeven is overeenkomstig protocol nr. 3 bij de vrijhandelsovereenkomst, mits uit dit document duidelijk blijkt dat de Republiek Letland op grond van de in de Gemeenschap geldende regels inzake niet-preferentiële oorsprong als het land van oorsprong dient te worden beschouwd.”.

2.5. Dit protocol is een integrerend onderdeel van de vrijhandelsovereenkomst en van de Europaovereenkomst. Het is opgesteld in twee exemplaren in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse, de Zweedse en de Letse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

3. Ik moge u verzoeken mij te bevestigen dat uw regering met het bovenstaande instemt. In dat geval treedt dit aanvullend protocol in de vorm van een briefwisseling bij de vrijhandelsovereenkomst en bij de Europaovereenkomst in werking op de eerste dag van de maand volgende op de dag waarop de partijen elkaar ervan kennis hebben gegeven dat de hiertoe vereiste wettelijke procedures zijn verricht. Tot dan is het met ingang van 1 januari 1998 voorlopig van toepassing, onder de voorwaarden die in een uitwisseling van nota's worden vastgesteld (zie aanhangsel 1).

Gelieve, mevrouw, mijnheer, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.”.

Ik heb de eer te bevestigen dat mijn regering met de inhoud van uw brief instemt.

Gelieve, mevrouw, mijnheer, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Voor de regering
van de Republiek Letland

Aanhangsel 1

UITWISSELING VAN NOTA'S

Het directoraat-generaal Buitenlandse Betrekkingen van de Commissie van de Europese Gemeenschappen biedt de missie van de Republiek Letland bij de Europese Unie zijn complimenten aan en heeft de eer te verwijzen naar de overeenkomst betreffende vrijhandel en met handel verband houdende zaken tussen de Europese Gemeenschap, de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie en de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, enerzijds, en de Republiek Letland, anderzijds, die op 18 juli 1994 werd ondertekend en die op 1 januari 1995 in werking trad, naar de Europaovereenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de Republiek Letland, anderzijds, die op 12 juni 1995 werd ondertekend, en naar het aanvullend protocol in de vorm van een briefwisseling bij deze overeenkomsten, dat op 13 november 1997 werd geparafeerd.

Het directoraat-generaal deelt de missie mede dat de Europese Gemeenschap bereid is, in afwachting van de voltooiing van de procedures die vereist zijn voor de sluiting en inwerkingtreding van het aanvullend protocol, toe te staan dat de bepalingen van het aanvullend protocol met ingang van 1 januari 1998 de facto worden toegepast, met dien verstande dat elke partij de toepassing de facto van het aanvullend protocol te allen tijde kan opzeggen, mits een opzegtermijn van 120 dagen in acht wordt genomen.

Het directoraat-generaal Buitenlandse Betrekkingen verzoekt de missie de instemming van de regering van de Republiek Letland met het bovenstaande te bevestigen.

Het directoraat-generaal Buitenlandse Betrekkingen van de Commissie van de Europese Gemeenschappen maakt van deze gelegenheid gebruik om de missie van de Republiek Letland bij de Europese Unie nogmaals van zijn bijzondere hoogachting te verzekeren.

De missie van de Republiek Letland bij de Europese Unie biedt het directoraat-generaal Buitenlandse Betrekkingen van de Commissie van de Europese Gemeenschappen haar complimenten aan en heeft de eer te verwijzen naar de nota van het directoraat-generaal van 19 december 1997 met betrekking tot de overeenkomst betreffende vrijhandel en met handel verband houdende zaken tussen de Europese Gemeenschap, de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie en de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, enerzijds, en de Republiek Letland, anderzijds, die op 18 juli 1994 werd ondertekend en die op 1 januari 1995 in werking trad, de Europaovereenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de Republiek Letland, anderzijds, die op 12 juni 1995 werd ondertekend, en het aanvullend protocol in de vorm van een briefwisseling bij deze overeenkomsten, dat op 13 november 1997 werd geparafeerd.

De missie van de Republiek Letland bij de Europese Unie deelt het directoraat-generaal mede dat de regering van de Republiek Letland bereid is, in afwachting van de voltooiing van de procedures die vereist zijn voor de sluiting en inwerkingtreding van het aanvullend protocol in de vorm van een briefwisseling, toe te staan dat de bepalingen van het aanvullend protocol met ingang van 1 januari 1998 de facto worden toegepast, met dien verstande dat elke partij de toepassing de facto van het aanvullend protocol te allen tijde kan opzeggen, mits een opzegtermijn van 120 dagen in acht wordt genomen.

De missie van de Republiek Letland bij de Europese Unie maakt van deze gelegenheid gebruik om het directoraat-generaal Buitenlandse Betrekkingen van de Commissie van de Europese Gemeenschappen nogmaals van haar bijzondere hoogachting te verzekeren.

Hecho en Bruselas, el nueve de diciembre de mil novecientos noventa y ocho.

Udfærdiget i Bruxelles den niende december nitten hundrede og otteoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am neunten Dezember neunzehnhundertachtundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις εννέα Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα οκτώ.

Done at Brussels on the ninth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-eight.

Fait à Bruxelles, le neuf décembre mil neuf cent quatre-vingt-dix-huit.

Fatto a Bruxelles, addì nove dicembre millenovecentonovantotto.

Gedaan te Brussel, de negende december negentienhonderd achtennegentig.

Feito em Bruxelas, em nove de Dezembro de mil novecentos e noventa e oito.

Tehty Brysselissä yhdeksäntenä päivänä joulukuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäkahdeksan.

Som skedde i Bryssel den nionde december nittonhundranittioåtta.

Parakstīts Briselē, decembra devītajā dienā, tūkstoš deviņi simti deviņdesmit astotajā gadā.

En nombre del Consejo de la Unión Europea

På vegne af Rådet for Den Europæiske Union

Im Namen des Rates der Europäischen Union

Εξ ονόματος του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης

On behalf of the Council of the European Union

Au nom du Conseil de l'Union européenne

A nome del Consiglio dell'Unione europea

Namens de Raad van de Europese Unie

Em nome do Conselho da União Europeia

Euroopan unionin neuvoston puolesta

På Europeiska unionens råds vägnar



Latvijas Republikas valdības vārdā

